

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

**Olađan Devre
16. Pazar Günü**

**Sixteenth Sunday
in Ordinary Time**

(A)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

P. Christ, have mercy.

A. **Christ, have mercy.**

P. Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy.**

Komünyon'dan sonra Dua

R. Bu ilahi ekmekle bizi kuvvetlendirmiş olan yüce Allah, sana yalvarıyoruz: Her zaman bizimle ol ve günaha düşüren eski alışkanlıklarımızdan vazgeçen bizleri yeni hayata kavuştur. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan Peder, ✠ Oğul ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

C. **Amin**

R. Hayatınızla Rab'bi yüceltin. Barış içinde gidin.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Prayer after Communion

P. Graciously be present to your people, O Lord, and lead those you have imbued with heavenly mysteries to pass from former ways to newness of life. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Blessing

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. May almighty God bless you, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. Go in peace, glorifying the Risen Lord by your life.

A. **Thanks be to God.**

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. **Amin.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

R. **Amin.**

Kyrie

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

V. Christe, eleison.

R. **Christe, eleison.**

V. Kyrie, eleison.

R. **Kyrie, eleison.**

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.

C. **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

R. Rab'bim, bize merhamet eyle.

C. **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Let us pray

P. Show favor, O Lord, to your servants and mercifully increase the gifts of your grace, that, made fervent in hope, faith and charity, they may be ever watchful in keeping your commands.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. **Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

R. Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine: "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilise'nin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

C. **Amin.**

R. Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın Kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın Kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

Komünyon Nakarâtı

Vahiy 3, 20

C. **Rab şöyle diyor: «İşte, kapıda duruyorum ve kapıyı çalıyorum. Kim sesimi duyup kapıyı açarsa, onun evine gireceğim. Ben onunla ve o da benimle yemek yiyecektir.»**

P. Deliver us, Lord, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. **Amen.**

P. The peace of the Lord be with you always.

A. **And with your spirit.**

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

Antiphon of Communion

Rev 3: 20

A. **Behold, I stand at the door and knock, says the Lord. If anyone hears my voice and opens the door to me, I will enter his house and dine with him, and he with me.**

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun. Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, Biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle. Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle.

Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

Dua edelim

R. Allah'ım, sana güvenen bizlere merhametini göster ve lütfunun nimetlerini artır. Senin emirlerini her zaman yerine getirebilmemiz için, yüreğimizdeki iman, ümit ve sevgiyi koru ve kuvvetlendir.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte, şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of Wisdom

12:13, 16-19

There is no god besides you who have the care of all, that you need show you have not unjustly condemned.

For your might is the source of justice; your mastery over all things makes you lenient to all. For you show your might when the perfection of your power is disbelieved; and in those who know you, you rebuke temerity.

But though you are master of might, you judge with clemency, and with much lenience you govern us; for power, whenever you will, attends you. And you taught your people, by these deeds, that those who are just must be kind; and you gave your children good ground for hope that you would permit repentance for their sins.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

86:5-6, 9-10, 15-16

A. Lord, you are good and forgiving.

You, O Lord, are good and forgiving,
abounding in kindness to all who call upon you.

Hearken, O Lord, to my prayer
and attend to the sound of my pleading.

A. Lord, you are good and forgiving.

All the nations you have made shall come
and worship you, O Lord,
and glorify your name.

For you are great, and you do wondrous deeds;
you alone are God.

A. Lord, you are good and forgiving.

R. Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Azize Meryem, onun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten koru ve kötülükten kurtar.

P. Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: **Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Bilgelik Kitabından Sözlər

12,13.16-19

Rab'bim, her şeyle ilgilenen senden başka Allah yoktur. Bu nedenle yargılarında adil olduğunu kanıtlamana gerek yoktur.

Kudretin adaletinin kaynağıdır. Her şeye egemen olduğun için, her şeye karşı sevecensin. Egemenliğinden kuşku duyanlara gücünü gösterirsin ve onu bilmeyenlerin küstahlığını cezalandırırsın.

Ama sen gücüne egemen olduğun için, yargılarında yumuşaksın, bizleri büyük bir hoşgörü ve sevecenlikle yönetirsin. Çünkü gücünü istediğin an gösterebilirsin. Böyle davranmakla insanlara bir ders verdin: Adil olanın, insanları sevmesi gerektiğini öğrettin. Çocuklarına şu güzel ümidi verdin: günahattan sonra tövbeyi kabul edeceğini bildirdin.

İşte, Rab'bin sözlere dir.

C. **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

Mezmur

86,5-6.9-10.15-16

C. **Rab'bim, sen çok iyisin, her zaman affedersin!**

Ey Rab'bim, sen ki iyisin ve bağışlırsın, sana seslenenlerin tümüne karşı sevgi dolusun, kulak ver duama, ey Rab'bim!

Dikkat et yalvaran sesime!

C. **Rab'bim, sen çok iyisin, her zaman affedersin!**

Yarattığın tüm uluslar gelecekler, ey Rab'bim!

Önünde secde etmeye ve adını yüceltmeye.

Çünkü sen büyüksün, mucizeler yaparsın,

yalnız sen, tek Allah'sın!

C. **Rab'bim, sen çok iyisin, her zaman affedersin!**

You, O Lord, are a God merciful and gracious,
slow to anger, abounding in kindness and fidelity.
Turn toward me, and have pity on me;
give your strength to your servant.
A. Lord, you are good and forgiving.

Second Reading

A Reading from the Letter of Saint Paul to the Romans 8:26-27

Brothers and sisters: The Spirit comes to the aid of our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but the Spirit himself intercedes with inexpressible groanings.

And the one who searches hearts knows what is the intention of the Spirit, because he intercedes for the holy ones according to God's will.

The word of the Lord.

A. Thanks be to God

Antiphon to the Gospel

cf. Mt 11:25

Alleluia, alleluia.

Blessed are you, Father, Lord of heaven and earth;
you have revealed to little ones the mysteries of the kingdom.

Alleluia, alleluia.

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. A Reading from the Holy Gospel according to Matthew

Mt 13:24-43

✠ **A. Glory to you, O Lord.**

Jesus proposed another parable to the crowds, saying: «The kingdom of heaven may be likened to a man who sowed good seed in his field. While everyone was asleep his enemy came and sowed weeds all through the wheat, and then went off. When the crop grew and bore fruit, the weeds appeared as well. The slaves of the householder came to him and said,

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrı'sı. Gökler ve yerler şanınla doludur. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a. Rab'bin adına gelen yüceltilsin. "Hosanna" göklerdeki Yüce Allah'a.

Rab'bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah'ım, bu adakların Rab'bimiz Mesih İsa'nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh'un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANI.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI
İÇİN SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

C. Rab'bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

A. We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Sen, ey Rab'bim, bağışlayan ve acıyan bir Allah'sın,
hemen öfkelenmezsin,
lütufkâr ve sadıksın.
Bana gözlerini çevir ve acı bana.
C. Rab'bim, sen çok iyisin, her zaman affedersin!

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Romalılarına Mektubundan Sözler

8, 26-27

Kardeşlerim, Kutsal Ruh güçsüzlüğümüzde bize destek olur. Çünkü nasıl dua etmemiz gerektiğini bilmeyiz. Ama Ruh'un kendisi, sözle anlatılamayan iniltiyle bizim için şefaatte bulunur.

İnsanların yüreklerini inceleyen Allah, Ruh'un düşüncesinin ne olduğunu bilir. Çünkü Ruh, Allah'ın tasarısı uyarınca kutsal olanlar için şefaatte bulunur.

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Bkz. Mt.11, 25

Alleluya! Alleluya!

Rab şöyle diyor: «Ey Peder, göğün ve yerin Rab'bi!

Hükümdarlığın gizemlerini küçüklere açıkladığın için sana şükrederim.»

Alleluya! Alleluya!

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. **Aziz Matta tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler**

13, 24-43

✠ C. **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde, İsa halka başka bir benzetme anlattı: «Göklerin Hükümdarlığı, tarlasına iyi tohum ekmiş bir adama benzer. Ama herkes uyurken, adamın düşmanı gelmiş ve buğdayın arasına delice ekip gitmiş. Ekin gelişip

“Master, did you not sow good seed in your field? Where have the weeds come from?” He answered, “An enemy has done this.” His slaves said to him, “Do you want us to go and pull them up?” He replied, “No, if you pull up the weeds you might uproot the wheat along with them. Let them grow together until harvest; then at harvest time I will say to the harvesters, ‘First collect the weeds and tie them in bundles for burning; but gather the wheat into my barn.’”»

He proposed another parable to them. «The kingdom of heaven is like a mustard seed that a person took and sowed in a field. It is the smallest of all the seeds, yet when full-grown it is the largest of plants. It becomes a large bush, and the “birds of the sky come and dwell in its branches.”»

He spoke to them another parable. «The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed with three measures of wheat flour until the whole batch was leavened.»

All these things Jesus spoke to the crowds in parables. He spoke to them only in parables, to fulfill what had been said through the prophet: «I will open my mouth in parables, I will announce what has lain hidden from the foundation of the world.»

Then, dismissing the crowds, he went into the house. His disciples approached him and said, «Explain to us the parable of the weeds in the field.» He said in reply, «He who sows good seed is the Son of Man, the field is the world, the good seed the children of the kingdom. The weeds are the children of the evil one, and the enemy who sows them is the devil. The harvest is the end of the age, and the harvesters are angels. Just as weeds are collected and burned up with fire, so will it be at the end of the age. The Son of Man will send his angels, and they will collect out of his kingdom all who cause others to sin and all evildoers. They will throw them into the fiery furnace, where there will be wailing and grinding of teeth. Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. Whoever has ears ought to hear.»

The Gospel of the Lord.

A. Praise to you, Lord Jesus Christ.

— Mesih İsa'nın dirilişi ile Allah'ın merhameti açıkça görüldü. Tüm me-rhum kardeşlerimizin göklerin şanında O'nun merhametini yaşamaları için Rab'be dua edelim.

R. Kurtarıcımız Allah, bizleri sana getirmesi için Söz'ünü ve Ruh'unu gön-derdin. Göklerin Hükümdarlığında seninle yaşamayı arzulayan bizlerin dualarını kabul et. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.
C. Amin.

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilise'nin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.

Adaklar üzerine Dua

R. Rabbim, tek ve mükemmel Haç Kurbanı'yla, daha önce sunulmuş olan kurbanları tamamladın. Müminlerin ellerinden bu adakları kabul et ve Ha-bil'in sunduklarını takdis ettiğin gibi, bunları da takdis et ki, seni yüceltmek için sunduğumuz adaklar, tüm insanların kurtuluşuna yardım etsin. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz. **C. Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. Kalplerimiz Rab ile dir.

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.

R. Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, Rabbi-miz Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Çünkü sen bütün evrenin Yaraticısı'sın, zamana ve tarihe hükmedersin. Sen, insanı senin benzeyişinde yarattın, kainatı ve onun harikalarını ona tabi kıldın. Yarattığın esere hayran olsun ve Mesih İsa ile sana daima şükretsin diye insana evreni emanet ettin.

Mesih İsa'yı öven ve yücelten gök ve yeryüzü ile Melekler ve Azizlerle beraber, biz de tek bir sesle deriz ki:

— For our sisters and brothers who bear emotional or mental distress, addictions, imprisonment; for their families and care-givers; for the war-injured and all our sick; for medical personnel and volunteers, let us pray to the Lord:

P. Lord of heaven and earth, hear our petitions. Strengthen your servants who entrust themselves to your kindness now, and for ever.

A. **Amen.**

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Gifts

P. O God, who in the one perfect sacrifice brought to completion various offerings of the law, accept, we pray, this sacrifice from your faithful servants and make it holy, as you blessed the gifts of Abel, so that what each has offered to the honor of your majesty may benefit the salvation of all. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you laid the foundations of the world and have arranged for the changing of times and seasons; you have formed man in your own image and set humanity over the whole world in all its wonder, to rule in your name over all you have made and for ever praise you in your mighty works, through Christ our Lord.

And so, with all the Angels, we praise you, as in joyful celebration we acclaim:

başak salınca, deliceler de görünmüş. Mal sahibinin uşakları gelip, ona şöyle demişler: “Efendim, sen tarlana iyi tohum ekmedin mi? Öyleyse, delice nereden çıktı?” O da onlara: “Bunu bir düşman yapmıştır” demiş. Uşaklar: “Gidip deliceleri toplamamızı ister misin?” diye sormuşlar. O ise, “Hayır,” demiş, “deliceleri toplarken, belki onlarla birlikte buğdayı da sökersiniz. Ekinin biçileceği zamana kadar bırakın, ikisi yan yana büyüsün: Ekin biçme zamanı gelince orakçılara diyeceğim ki, ‘Önce deliceleri toplayın, yakılmak üzere demet yapın. Buğdayı ise, toplayıp ambara koyun’.”»

İsa onlara bir benzetme daha anlattı: «Göklerin Hükümdarlığı, bir adamın alıp tarlasına ektiği hardal tohumuna benzer. O, bütün tohumların en küçüğüdür, ama yetiştigi zaman bahçe bitkilerinin boyunu aşar, bir ağaç olur; öyle ki, göğün kuşları gelip dallarına yuva yaparlar.»

İsa onlara başka bir benzetme daha anlattı: «Göklerin Hükümdarlığı maya gibidir. Bir kadın onu alıp üç ölçek unun içine koydu; böylece tüm hamur mayalandı.»

İsa tüm bunları halka benzetmelerle anlattı. Benzetme kullanmadan onlara hiçbir şey anlatmazdı, öyle ki, Peygamberler aracılığıyla bildirilen şu söz yerine gelsin: «Ağzımı benzetmeler kullanarak açacağım, dünyanın kuruluşundan beri gizli kalmış gerçekleri açıklayacağım.»

Bundan sonra İsa halkı bırakıp eve geldi. Öğrencileri ona yaklaşıp: «Tarladaki delicelerle ilgili benzetmeyi bize açıkla» dediler. İsa onlara şu cevabı verdi: «İyi tohumu eken, İnsanoğlu’dur. Tarla ise dünyadır. İyi tohum, Göklerin Hükümdarlığının çocuklarıdır; deliceler ise Kötü Olan’ın çocuklarıdır. Deliceleri eken düşman Şeytan’dır. Ekin biçme zamanı dünyanın sonu; orakçılar ise meleklerdir. Deliceler nasıl toplanıp ateşte yakılıyorsa, dünyanın sonunda da böyle olacaktır. İnsanoğlu meleklerini gönderecek. Onlar da insanları günaha düşüren herkesi ve kötülük yapanları O’nun Hükümdarlığından toplayıp, kızgın fırına atacaklar. Orada ağlayış ve diş gıcirtısı olacaktır. O zaman doğru kişiler, Peder’lerinin ülkesinde güneş gibi parlacaklar. Kulağı olan işitsin!»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab’be şükredelim.

C. Rab’bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. The Lord Jesus has showed us the way to the kingdom of heaven. Let us pray for the coming of his kingdom amidst us and ask for the gift of wisdom, to distinguish right from wrong, with an understanding heart:

A. Lord, hear our prayer.

— For the unity and fidelity of the Church in the worship of Father, Son, and Holy Spirit, and in service to the children of God, let us pray to the Lord:

— For repentance within and between the nations of the world; for relief from economic corruption, political oppression and war; for an end to terror; for the conversion of hearts enslaved to violence and revenge, let us pray to the Lord:

— For the physical, intellectual, and spiritual growth of all children; for their protection from exploitation and abuse, let us pray to the Lord:

— For the responsible use of natural and human resources; for bountiful crops at home and abroad and adequate food world-wide, let us pray to the Lord:

Büyük İman Açıklaması

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın Biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey O'nun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi,

Kutsal Ruh'un kudretiyle Bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve O'nun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin.

Evrensel Dualar

R. Allah, bize yardımcı olması için aracı olarak Kutsal Ruh'unu verdi. Kutsal Ruh'un gücü sayesinde kurtuluşun İncil'i ni yaşayabilmemizi sağlasın diye Rab'be dua edelim ve şöyle diyelim.

C. Rab'bimiz, bizi dinle.

— Mesih İsa'nın Müjdesi ile Allah'ın Hükümlerinin iyi tohumları aramızda yeşersin ve dünya imanla İncil'i kabul etsin diye Rab'be dua edelim.

— Her şeye gücü yeten Peder Allah, merhameti ile bize erdemli bir insanın nasıl davranması gerektiğini gösteriyor. Her türlü davranışımızda, merhametli ve dürüst olmamız için bilgelik ruhu versin diye Rab'be dua edelim.

— İşlediğimiz her tür suçtan dolayı, tövbe etmenin ve af dilemenin verdiği ümitle Allah'ın huzuruna gelerek barışmamızı sağlaması ve af dilememiz için gereken alçakgönüllülüğü vermesi için Rab'be dua edelim.

— Gerçek ihtiyaçlarımızın karşılanması için, Kutsal Ruh'un yaşamlarımızı gerçeğin müjdesine uygun sürdürmemizi sağlasın diye Rab'be dua edelim.